

ЖУБГ

UMOWA O WSPÓŁPRACY

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Akademia Nauk Stosowanych Mazovia,
adres: ul. Sokolowska 161 08-110 Siedlce,
Polska, **reprezentowana przez Rektora dr
Bozene PIECHOWICZ**, działającego na
podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz
**Kijowski Metropolitalny Uniwersytet im.
Borysa Grinczenki**

adres: ul. Bulwaro-Kudryavska, 18/2, Kijów,
04053, Ukraina,

**w osobie p.o. rektora Aleksandra
TURUNTSEVA**, działającego zgodnie z
zarządzeniem Prezydenta Miasta Kijowa nr 612
z dnia 31.10.2022 r., z drugiej strony, dalej
zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co
następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest
współpraca w zakresie działalności naukowo-
dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej,
edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa
i równości ; tworzenie jednolitego
europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i
interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie
relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy
**Akademia Nauk Stosowanych Mazovia a
Kijowskim Metropolitalny
Uniwersytetem im. Borysa Grinczenki**
w celu promowania interakcji kulturowych.
Odbywać się to będzie w ramach zasad i
polityki każdej ze Stron oraz w zależności od
dostępności zasobów.

**3. Współpraca między Stronami może
odbywać się w następujących
kierunkach:**

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w w realizacji programach edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, , prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego

Академія прикладних наук Мазовія,
адреса: вул. Соколовська, 161 08-110,
Седльце, Польща, **в особі Ректора д-ра
Божени ПЕХОВИЧ** , що діє на підставі
Статуту університету з одного боку та
**Київський столичний університет
імені Бориса Грінченка**

адреса: вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2,
м. Київ, 04053, Україна,

**в особі в.о. ректора Олександра
ТУРУНЦЕВА**, який діє відповідно до
Статуту Університету, далі спільно
іменовані Сторонами, домовилися про
наступне:

1. Предметом даного Договору є
співробітництво у сфері науково-освітньої,
організаційної, культурної, виховної
діяльності на принципах партнерства та
рівноправності; формування єдиного
Європейського простору вищої освіти та
культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин
у сфері освіти та науки між **Академією
Прикладних Наук Мазовія та
Київським столичним університетом
імені Бориса Грінченка**, сприянні
культурній взаємодії. Це відбуватиметься в
рамках правил і політики кожної із Сторін
та за умови наявності ресурсів.

**3. Співпраця між Сторонами може
здійснюватися за такими
напрямами:**

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у реалізації освітніх програм;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення

Ліси

pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;

- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z w dziedzinie edukacji i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych. Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretne programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

9. W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu umowy, żadna ze stron nie ogłosi zamiaru rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

10. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;

- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;

- організація спільних виставок, проектів у сфері освіти та культурно-масових заходів.
4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг. Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання візного та візового режиму Польщі та візного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

111

11. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

12. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

13. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z Akademia Nauk Stosowanych Mazovia:
doktor ekonomii **Magdalena AJCHEL**

(+48 698 163 788, majchel@mazovia.edu.pl);

- z Kijowskiego Metropolitalny Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki:, profesor Katedry Ekonomii Międzynarodowej, doktor nauk ekonomicznych, profesor **Natalia USHENKO**
(+38 050 975 46 02, ushenko_nv@ukr.net)

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

12. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Академія Прикладних Наук Мазовія:
доктор економічних наук **Магдалена**

АЙХЕЛЬ (+48 698 163 788, majchel@mazovia.edu.pl);

- від Київського столичного університету імені Бориса Грінченка: професор кафедри міжнародної економіки, доктор економічних наук, професор **Наталія**

УШЕНКО
(+38 050 975 46 02, ushenko_nv@ukr.net)

Podpisy stron

Rektor
Akademia Nauk Stosowanych Mazovia

AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH MAZOVIA


REKTOR
dr Bożena PIECHOWICZ

dr **Bożena PIECHOWICZ**

e-mail: info@mazovia.edu.pl

Data 15.03.2024

Підписи Сторін

Ректор
Академія Прикладних Наук Мазовія

AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH MAZOVIA


REKTOR
dr Bożena PIECHOWICZ

д-р **Боżена ПЕХОВИЧ**

e-mail: info@mazovia.edu.pl

Дата 15.03.2024

P.o. rektora
Kijowskiego Metropolitalny
Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki



Oleksandr TURUNTSEV

e-mail: kubg@kubg.edu.ua

Data 15.03.2024

В.о. ректора
Київського столичного університету
імені Бориса Грінченка



Олександр ТУРУНЦЕВ

e-mail: kubg@kubg.edu.ua

Дата 15.03.2024

